

# IDIOMS

## 3 American Idiom Drills & Sentence Patterns 活用美國俚語課程

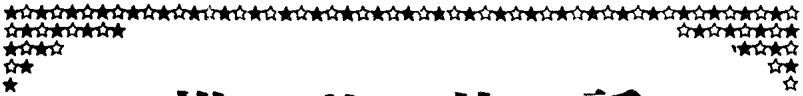
美語雜誌外語中心

胥 宏 達

Gary Chamberlain

彙編

九和出版有限公司



# 推 薦 的 話

American Idiom Drills & Sentence Patterns will prove to be very useful to the student of English as a second language. It presents up-to-date idiomatic expressions which are concisely defined and it also includes a series of substitution drills for each entry. Written in a bilingual format, this text will be an indispensable learning aid to beginning and advanced students as well.

*Gary W. Chamberlain*  
Former Director of ELS

\*\*\*\*\*

活用美國俚語課程對於修習英文的外國學生來說將證明是非常實用的，本書提供了最新的俚語表達方式，定義明確、句型解析、中英對照，因此本教材對於初學者及已有程度者，皆是不可缺少的優良美語讀物。

張 蓋 瑞

前美國聯大ELS台灣分部主任





American Idiom Drills & Sentence Patterns is one of a kind with its clear and unique style. It is a perfect blend of American idioms that will serve to increase not only a students' comprehension, but also his speaking ability. This collection will prove valuable to those truly interested in learning American English.

*Jinny Lunsacker*

Director of ELS

\*\*\*\*\*

活用美國俚語課程編寫簡明，風格特殊，本書將美國俚語很巧妙的集合起來，不但可以增進學生的理解力，同時也可以增加學生的表達能力，這本書對於真正想學好美語的人來說將證明是非常有價值的。

珍妮·韓

美國聯大 ELS 台灣分部主任





American Idiom Drills and Sentence Patterns captures the natural flow of current spoken American English in the United States by making use of many of our idioms and phrasings. As such, it teaches on a level beyond communicating basic meaning that of spontaneously expressing feelings and impressions as we do.

*Wilbur*

University of Texas

\*\*\*\*\*

活用美國俚語課程擷取了當代美國流行口語的自然趨勢。採用了許多我們的俚語和措辭，因此本書已超越了一般的基本表達方式而到達一個更自然的情感與意念之表達境界——就像我們一樣。

麥可甘地  
德州大學





American Idiom Drills & Sentence Patterns is especially well-qualified for Chinese students of beginning to advanced English. The English used in this book is standard, modern American English. The Pattern taught are common ones that acquaint the student both with common idioms and with the proper usage of prepositions, relative clauses, conjunctions, and other grammatical patterns that are difficult for Chinese speaking students to master.

Sandra Lee  
Yale University

\*\*\*\*\*

活用美國俚語課程是特別適合從初級到高級的中國學生使用的，全書都是標準的現代美語，句型亦是常用語法，學生在學習俚語的同時，也學會了介系詞、關係代名詞、連接詞、等許多文法，而這些正是中國學生最難學會的。

李仙杜拉  
耶魯大學



## 序 言

美國人在一般日常生活中喜歡說一些幽默、生動或是一語雙關的俏皮話，因為美國人生而具有活潑的民族性。因而產生俚語的原因很多，如社會階層、文化背景、地域間隔、人種差異，均可產生屬於某一圈內人士所講的「行話」——也就是所謂的俚語，這些俚語通常是被排斥在正統英語教學之外，因此許多人學了多年的「正統」英語，而仍無法聽懂一般簡易的口語，本書即是針對此一需要而編。

本書三大特點：

- (一) 正規課堂上學不到的俚語，本教材解說詳盡，定義確切。
- (二) 最新現代流行美語，非一般市面上陳腐生硬教材可比。
- (三) 避免字典索引式的編排，以單元式穿插俚語於會話中，易於吸收。

本書承蒙美籍教授 Beth A. Conghlin, Elizabeth Qualben 兩位聯合編輯，始得以順利完稿出書，隆情高誼，謹致謝忱。

喬 宏 達 謹誌於

美語雜誌編輯部

一九八二年三月

# CONTENTS

LESSON1 .....	1	LESSON 17 .....	125
LESSON 2 .....	9	LESSON 18 .....	132
LESSON 3 .....	18	LESSON 19 .....	139
LESSON 4 .....	26	LESSON 20 .....	146
LESSON 5 .....	34	LESSON 21 .....	154
LESSON 6 .....	42	LESSON 22 .....	161
LESSON 7 .....	51	LESSON 23 .....	168
LESSON 8 .....	58	LESSON 24 .....	175
LESSON 9 .....	65	LESSON 25 .....	182
LESSON10 .....	72	LESSON 26 .....	189
LESSON 11 .....	79	LESSON 27 .....	197
LESSON 12 .....	87	LESSON 28 .....	204
LESSON 13 .....	94	LESSON 29 .....	211
LESSON 14 .....	101	LESSON 30 .....	219
LESSON 15 .....	109	LESSON 31 .....	227
LESSON 16 .....	117	LESSON 32 .....	235

# LESSON 1

## Dialogue 會話

Frank : I'm *at the end of my rope*, Helen. Cousin Charlie has got to go !

我受不了啦，海倫。查理表兄必須離開！

Helen : Now, Frank, try to *simmer down*. We can't tell him to *clear out* just like that.

唉，法蘭克，冷靜點。我們不能就這樣請他走路呀！

F : I'm sorry, Helen, but for the last three weeks I've come home, after working all day, and there's dear Cousin Charlie, lounging around in my silk bathrobe, smoking my Havana cigars and drinking my Brandy; and I'm not going to *put up with* it any longer.

抱歉，海倫。但這三週來，每天工作後回到家裏，總是看到那位親愛的表兄穿着我的絲質浴衣四處閒蕩，而且還抽我的哈瓦那雪茄，喝我的白蘭地。我再也受不了了！

H : Yes, dear, I know how you feel. Frankly, I've never known such an utter *slob* like him before in my life. 親愛的，我了解你的感覺。說實在的，我以前從未見過像他這麼邋邋的人。

F : Well, I'd say it's time we had a *showdown* with that



*deadbeat* cousin of yours, Helen.

我看啊，現在是我們和你那位好吃懶做的表兄攤牌的時候了，海倫。

H : Cousin of mine? What do you mean? He's not my cousin! I thought he was your cousin!

我的表兄？你這話什麼意思？他不是我的表兄！我還以為他是你的表兄呢！

F : What? And I thought he was your cousin!

什麼！我還以為他是你的表兄哩！

H : So, just who is this Cousin Charlie, anyway?

這麼說來，查理表兄到底是誰？

F : I don't know, Helen. But I'm afraid there's going to be a sudden death in his family very soon.

我不知道，海倫。看來又要不了了之。

### Definition 定義

1. *At the end of one's rope*      unable to endure, tolerate a  
無計可施，山窮水盡      condition or situation  
無法忍受某種狀況或情形

The mother of the kidnapped child was *at the end of her rope* from worry when she received word that her son had been released unharmed.

消息傳來，小孩已安全獲釋；此時這位被綁票的小孩的母親已因為焦慮而陷於絕境。

2. *Summer down*      to calm down, quiet down  
冷靜      冷靜；安靜

Children, recess is over, so *simmer down* and take your seats, please.

孩子們，休息時間已過並請安靜坐回原處。

3. *Clear out* to leave, go away

離開

離開

When the fight broke out, Jack announced that the party was over and asked everyone to *clear out*.

爭鬥發生時，傑克宣佈結束舞會並請大家離開。

4. *Put up with* to tolerate, to endure

忍受

容忍，忍受

She refused to *put up with* his incessant gambling.

她不願容忍他的嗜賭如命。

5. *Slob* a sloppy person, someone with an

邋邋的人

unattractive, untidy appearance

穿著不整，外貌不彰的邋邋人物。

Look at the way that fat *slob* eats; a pig has better manners.

看那位胖傢伙的吃相；豬的吃相都比他好看點。

6. *Showdown* a decisive action that brings matters to

攤牌

a climax

某種決定性的行動，使事情達到最高潮

When Phillips was not given the raise in salary that he had expected, he decided to have a *showdown* with the boss.

菲利浦未獲得預期的加薪，他決定和老板攤牌。

7. *Deadbeat* one who lives off the welfare of others;

懶人；遊手好閒 a worthless person

之人 依他人財富爲生；無用的傢伙

Everyone agreed that Mary's new boyfriend was nothing but a *deadbeat*.

大家都認爲瑪麗新交的男朋友是個遊手好閒的傢伙。

### Sentence Patterns 句型

1

Frank

He

Helen's husband

The boy's father

The missing girl's brother

The accused man

was at the end of his rope  
over the matter.

對於這事件，

法蘭克

他

海倫的先生

這男孩的父親

這位失蹤的女孩的哥哥

被告

已無計可施。

2 He finally simmered down after

he had smoked a cigarette.  
having a long talk with his wife.  
his brief but angry outburst.  
everyone had left the room.  
being apologized to.  
having taken the tranquilizers.

抽一根煙  
與他的妻子長談  
短暫的發怒  
每一個人離開房間  
別人向他道歉  
服過鎮靜劑

之後，他終於冷靜下來。

3

We can't

ask him to  
order him to  
expect them to  
demand that they  
tell our guest to  
force everyone to

clear out, just  
'like that.

我們不能就這樣

請他  
命令他  
希望他  
要求他們  
告訴我們的客人  
強迫每一個人

離開。

4. She refused to put up with

his incessant gambling  
his foul language  
her boss's arrogance  
her colleague's dishonesty  
her roommate's weird friends  
the student's disrespectful behavior

any longer.

她再也不願忍受

他不斷的賭博  
他的惡言穢語  
她老板的傲慢  
她同事的欺騙  
她室友的怪朋友  
學生不敬的舉止

5

Look at the way  
that fat slob

eats.  
dresses.  
walks.  
talks with his mouth full.  
picks his nose.  
combs his hair.

看那位邋邋肿肿傢伙

吃飯

穿着

走路

滿嘴食物又滔滔不絕

挖鼻孔

梳頭

的樣子。

6

Jones had a showdown with  
his boss regarding

his salary

his vacation.

a promotion.

a raise.

his resignation.

working overtime.

强斯就

薪水

假期

陞遷

加薪

辭職

加班

問題與老板攤牌。

Mary's

parents agreed  
 friends thought  
 classmates said  
 sister also thought  
 neighbors knew  
 older brother was  
 the first to say

that her boyfriend was  
 a deadbeat.

瑪麗的

雙親承認  
 朋友認為  
 同學說  
 姊姊也認為  
 鄰居知道  
 哥哥第一個說

她的男朋友是個遊手好閒的傢伙。

### Vocabulary 字彙

lounge	[ laundʒ ]	閒逛
silk	[ silk ]	絲
bathrobe	[ 'bæθrɒb ]	浴袍
smoke	[ smɒk ]	吸煙
cigar	[ si'gɑː ]	雪茄
frankly	[ 'fræŋkli ]	坦白地
utter	[ 'ʌtə ]	全然的，完全的

# LESSON 2

## Dialogue 會話

David : Barbara, how do you like your new job ?

芭芭拉，妳喜歡妳的新工作嗎？

Barbara : I like it. But how did you know about my new job? I wanted to surprise you.

喜歡。不過你怎麼知道我的新工作？我想讓你驚喜一下。

D : I just heard *through the grapevine* something about you *landing* a job with some travel agency down town. You can still *fill me in* on the details.

我從別處聽到你在城裏的旅行社找到一份工作。你不妨把細節告訴我。

B : Well, two weeks ago I got a *tip* about a possible job opening at Ace Travel Agency over on Franklin Avenue.

兩個禮拜以前我聽到一個內幕消息，說在富克蘭林大道的一流旅行社可能有份工作。

D : Sure, I think I know the place.

嗯，我想我知道那個地方。

B : Well, anyway, I *made a beeline* over to their office, had an interview with the manager, and was told to start work the next day.



總之，我就直接去他們的辦公室，跟經理面談了一番，然後他們就叫我第二天開始工作。

D : That's really great, Barbara. So, what do you do there exactly ?

真棒，芭芭拉。那你到底在那兒做什麼呢？

B : Right now I'm basically just a secretary, but if I'm given the chance, I want to become a travel agent there.

目前我基本上只是一個秘書，不過如果有機會的話，我想當那兒的旅行代理人。

D : Don't tell me you're already *bucking for* a promotion.

別告訴我你已經想陞遷了。

B : No, of course not. I've got a lot to learn yet.

In the meantime, I just want to be a good secretary and not *step on anyone's toes*.

沒有，當然沒有。我要學的還多著呢，目前我只想當個好秘書，不冒犯任何人。

D : Well, I wish you luck.

噢，我祝你好運。

### Definition 定義

- 1 *Through the grapevine* an indirect, circuitous source of information; news, rumors passed on by word of mouth  
間接地 間接的消息來源，用口傳說的消息或